

JAPON: PRISMAS DE UNA MENTALIDAD

Alberto Cardín.

Desde hace aproximadamente medio siglo, Japón comparte con el mundo islámico el lugar del “gran otro” de Occidente: un ambiguo concentrado de temores y fascinación.

Son sentimientos ambivalentes distintos en cada caso: el Islam es el viejo enemigo con el que se comparte una cierta herencia común y una larga historia de contactos, trasvases y enfrentamientos. La amenaza del Islam es a la vez interna y externa, apela al componente fanático que hay en el cristianismo y se erige cíclicamente como un obstáculo marginal o una avalancha venida de fuera.

La aproximación entre Japón y Europa, en cambio, ha sido lenta, distante y llena de cautelas: de la apertura al cristianismo y los años de cierre fueron pocas las noticias que de Japón llegaron a Europa. Fué China la que atrajo el interés de los racionalistas y los ilustrados, gracias a la eficaz propaganda jesuítica.

La segunda mitad del XIX, en cambio, gracias a la apertura comercial forzada, primero, y luego la mimesis querida por la reforma Meiji, fué la época en que Japón empezó a irradiar su “rareza” sobre Occidente: la influencia de las estampas japonesas sobre los impresionistas, los libros de viajes e Kipling, Loti, y sobre todo, las obras de Lafcadio Hearn.

La guerra ruso-japonesa reveló a Occidente la existencia de una potencia industrial y bélica, que había crecido a sus espaldas y a su imagen y semejanza. Una semejanza paródica y enigmática, que empezó a capturar el interés occidental: la mezcla de atavismo y modernidad del Japón revelaba una posibilidad perdida de síntesis, y a la vez una alternativa cultural que repelía al ideal individualista y competitivo propugnado por la racionalidad europea.

La guerra del pacífico fué a la vez el intento de Japón por liberarse de la tutela ideológica de Occidente, y el descubrimiento por parte de Occidente

de una cultura que podía preservarse íntegra tanto imitando servilmente como intentando dominar: porque en ambas alternativas sabía conservar una matriz cultural, tan flexible en lo técnico y lo político como inalterable en lo mental.

Es mucho lo que Japón ha cambiado externamente de entonces acá. En la última década han aparecido esos shinjinrui, esa “nueva humanidad” juvenil, que compra ropa americana en el barrio de Harajuko, e imita a las “tribus” occidentales los domingos en el parque Yoyogui. Ha aparecido una especie de nuevo matriarcado, representado por la líder socialista Takako Doi, que reta al poder masculino, y no precisamente en la forma como Sei Shonagon y la dama Murasaki lo hicieron durante la época Heian. Y, sin embargo, es convicción de todos, propios y extraños, que las opciones culturales profundas, la estructura mental del Japón sigue siendo fundamentalmente la misma, tal como se la ha querido representar a manera de mosaico en la antología que sigue.

ANTOLOGIA DE CITAS

ECOLOGIA

“En su conjunto, la sociedad japonesa ha preferido organizar su territorio de manera intensiva, más que extensiva. No es espacio lo que le ha faltado; lo que ha hecho es reducir la necesidad de espacio. La valorización del “dentro” (uchi) ha primado sobre la conquista del “afuera” (soto). Lo que ha permitido expresarse a esta tendencia interiorizante es, fundamentalmente, la muy fuerte productividad de la rizicultura japonesa... el economista Tamaki Akira ha mostrado que es justamente esta productividad la que ha limitado la extensión del territorio japonés”.

A.BERQUE, Analogies structuratrices
de l'espace au Japon

LA CASA

“La ‘casa’ se diferencia totalmente de la calle, pero en su interior no hay independencia de cuartos. Lo que separa a los cuartos es el shoji y el

fusuma, pero éstos no tienen el sentido de una voluntad de 'separación' defensiva y antagonica, como quien echa la llave... el que sirva de hecho de separación se basa en la confianza mutua de que la voluntad de 'separación' manifestada por el fusuma cerrado será siempre respetada por los demás. es decir, que dentro de la 'casa' no se siente la necesidad de defenderse de los demás. En una palabra, no hay 'separación' entre yo y el otro. La llave expresa la voluntad de 'separación' respecto del otro. El fusuma y el shoji, por el contrario, al manifestar la voluntad de 'no separación', no son más que mera división de cuartos. Tienen, por así decirlo, el sentido del biombo colocado en mitad de un cuarto occidental.

WATSUJI TETSURO, El hombre y su ambiente

“¿Cómo se construye la casa típica japonesa? Al salir por la mañana veo, cruzando la esquina de la calle que atraviesa la mía, a unos hombres emplazando palos de bambú en un baldío. Al regreso, cinco horas después, veo que ya levantaron el entramado de una casa de dos pisos. A la mañana siguiente las paredes están casi terminadas, puro trenzado y barro. Para la tarde se ha puesto ya el tejado. A la mañana siguiente veo que ya colocaron todo el esterado y al mismo tiempo han repellido la casa por dentro. En cinco días las obra queda terminada. Por supuesto que se trata de una construcción barata; llevaría más tiempo acabar una casa mejor. Sin embargo, las ciudades japonesa se componen mayormente de este tipo de edificaciones, tan baratas como sencillas”.

LAFCADIO HEARN, *Kokoro*

RELIGION

Los cultos privados

“Los altares domésticos budistas estaban en los salones y dormitorios, generalmente sobre un cofre bajo o entre dos armarios pequeños. La familia dejaba allí todos los días un cuenco de té recién hecho y otro de arroz recién cocido para las almas que vivían detrás de las puertas plegables del altar. Cada alma tenía una tablilla con su nombre dentro del

altar...Los pequeños adoratorios shinto tenían un significado distinto. En ellos vivían los dioses que supuestamente aportaban bendiciones a la familia y el hogar, por lo que, siempre que era posible, solían encontrarse en una habitación orientada hacia el NO, iluminada por los primeros rayos del sol matutino.

“El altar budista recordaba que la muerte no está nunca lejos. Al mismo tiempo, les consolaba con la idea de que la muerte, aunque se lleva físicamente a los seres humanos, otorga a los vivos la posibilidad de hablar en el idioma de la memoria con los que ha sido objeto de su amor.

“La gente veneraba los adoratorios shinto con el anhelo de las personas que se aferran a la vida. Los dioses shinto no son poderes amenazadores y opresivos ante los que los humanos tengan que temer y temblar. Son dioses alegres, a veces caprichosos, llenos de fantasía; les gusta la música, la danza y el sake”.

HISAKO MATSUBARA, *Pájaros del crepúsculo*

“La cultura aristocrática, debido a la influencia budista, subraya la contención y la austeridad hasta la morbidez; no es extraño que los japoneses, tanto de clase alta como baja, usen el budismo para los ritos funerarios. La cultura popular shinto, en cambio, subraya todo lo humano y lo sensual hasta un grado grotesco. Tampoco puede sorprender, pues, que el matrimonio sea generalmente una ceremonia shinto... No obstante, si uno pregunta a un japonés si es budista o shintoísta, lo más probable es que diga que ambas cosas”.

IAN BURUMA, *A Japanese mirror*

El culto de Estado

“A comienzos de la era Meiji, el shintoísmo sufrió una reorganización radical. Doscientos cuatro santuarios célebres fueron nacionalizados, y sus sacerdotes convertidos en funcionarios públicos...El shinto de Estado estaba dominado por el santuario de Ise, dedicado a Amateratsu, la Diosa del Sol. En uno de sus edificios, el Santuario Interior(Naiku), está

depositado el espejo de bronce, uno de los tres símbolos de la legitimidad imperial: el sable, el espejo y las joyas, entregados por Amateratsu a su nieto Ninigi-no-Mikoto, fundador del linaje imperial”.

J.LEMOINE, *Les japonais*

Zen e iluminación

“El zen debe tanto al taoísmo como al budismo, y tal vez más: ha permanecido mucho más próximo a la filosofía de Lao Tsé que a cualquiera de las sectas budistas... Aunque el zen deriva del yoga y cultiva el uso del sánscrito, apunta en direcciones opuestas... Para dejarlo aún más claro: literalmente, samadhi significa ‘sueño profundo’, mientras que satori significa ‘despertar’. Místicamente, por supuesto, ‘sueño profundo’ quiere decir entrar en la Vida Real, mientras que el Despierto ‘vive como quien ya está muerto’. Pero, desde una perspectiva cínica, es mucho menos riescoso y más agradable escoger la vía del zen-- viviren el Nirvana, antes que estar muerto en el Nirvana”.

A.KOESTLER, *The lotus and the robot*

MENTALIDAD Y ESCRITURA

Influencia china

“Debido al inmenso prestigio de lo chino y a la dificultad de adaptar los ideogramas chinos a la escritura del japonés, los antiguos japoneses hicieron muy pocos esfuerzos por escribir su propia lengua... Una de las señales más clara de la creciente divergencia de las pautas chinas fué el desarrollo, durante los siglos IX y X, de una manera adecuada de escribir el japonés. El nuevo sistema de escritura evolucionó a partir del uso de ciertos caracteres chinos de una forma muy abreviada, como símbolos fonéticos desprovistos de significado específico por sí solos”.

E.O. REISCHAUER, *Japón, historia de una nación.*

El cerebro japonés

“Además del sistema kanji, la escritura japonesa tiene el sistema kana, que a su vez se divide en hiragana y katagana. El katagana está formado en parte por caracteres kanji que asumen el papel de las letras en los alfabetos occidentales. Con este subsistema kana se escriben los nombres extranjeros y los objetos modernos, las palabras científicas, etc. El hiragana también es un alfabeto derivado de los kana y es utilizado para indicar las partículas, las formas reflexivas de los verbos, los adjetivos, los pronombres, etc. En resumen, y simplificando mucho, la escritura japonesa tiene dos sistemas, uno ideográfico (kanji) y uno alfabético (kana)... recientes investigaciones han puesto en evidencia que para el reconocimiento de los kanji interviene el hemisferio derecho, como en el caso de todas las formas visuales complejas, mientras que para los kana, está implicado el hemisferio izquierdo del cerebro”.

LUCIANO MECACCI, *Radiografía del cerebro*

EL TENNO

“Si algún japonés hay que imite a los americanos y finja sorpresa ante el concepto de tenno (emperador) ‘deificado’, yo diría que se taiciona a sí mismo como un adulator hipócrita”.

YAMAMOTO, *The living god and his war responsibility*

“Los manuales de maestros, especialmente los aparecidos después de 1910, lo decían explícitamente: ‘La conexión entre la casa imperial y sus súbditos es así: una forma la casa principal y los otros constituyen la secundaria, de modo que desde tiempos ancestrales hemos rendido culto al fundador de la casa imperial y a los dioses celestes. Nuestra relación con dicha casa se funda sinceramente en el pago de la deuda de gratitud para con nuestros antepasados’.

R.SMITH, *La sociedad japonesa*

“Bajo los Tokugawa el regimen imperial siguió sirviendo como cabeza nominal del país unificado, manteniendo con ello una estructura dual consistente en debilitados figurones regios y poderosos señores de la guerra. El sistema se mantuvo prácticamente intacto hasta la restauración Meiji, cuando el emperador se alzó de nuevo a la preeminencia convirtiéndose en señor absoluto. Fuertemente custodiado por un grupo de fieles, los jushin (consejeros eminentes), el emperador pasó a dedicar gran parte de su tiempo a escribir wakas, dedicándose a la invstigación botánica, y a ocupar un papel principal en los ritos agrícolas”.

M.YAMAGUCHI, *The dual structure of
japanese emperorship.*

DEUDAS Y DEBERES

Pecado

“El concepto de pecado fué, y sigue siendo , ajeno al pensamiento japonés. Los dioses japoneses (kami)son, como la mayor parte de las personas, ni del todo bueno ni del todo malos. No hay Satán en Japón”.

IAN BURUMA, *A japanese
mirror*

Vergüenza

“La vergüenza, dicen, es la raíz de la virtud. Un hombre que es sensible a ésto, podrá cumplir todas las normas del buen comportamiento. ‘Hombre que sabe lo que es la vergüenza’ suele traducirse a veces como ‘hombre virtuoso’ y otras ‘hombre de honor’”.

R.BENEDICT, *El crisantemo
y la espada.*

Estatus

“Keigo se ha traducido de modo diverso como ‘lenguaje’ honorífico’, ‘habla de cortesía’ o ‘lenguaje de respeto’. En realidad tiene que ver con la expresión de la diferencia de estatus, la cortesía, la deferencia y la intimidad. Es imposible hablar o escribir en japonés sin keigo. El nivel que cada interlocutor elige, obligado a escoger antes de utilizar una forma verbal, se basa en el cálculo de la distancia social, ampliamente concebida en términos de compleja combinación de edad, sexo, posición social, índole de procedimientos previos y contexto”.

R.Smith, *La sociedad japonesa*

Giri/gimu

“El giri, para un japonés, es ‘lo más difícil de soportar’. Todo el mundo está obligado a devolver el giri, al igual que el gimu... El giri supone dos tipos de obligaciones bastante diferentes. Lo que llamaré ‘giri hacia el mundo’-- literalmente ‘devolver el giri’-- es la obligación de devolver on (obligación pasiva) a los iguales, y lo que llamaré ‘giri del propio nombre’ es el deber de mantener el nombre y la reputación propios limpios de cualquier mancha, algo parecido a la idea alemana de honor. El giri hacia el mundo se puede describir toscamente como el cumplimiento de las obligaciones contractuales, en contraste con el gimu que es considerado como el cumplimiento de unas obligaciones íntimas con las cuales uno nace. Así el giri incluye todos los deberes hacia la familia política, el gimu hacia la familia natural”.

R.BENEDICT, *El crisantemo y la espada*

Conflicto moral

“Para los japoneses ‘el deber total del hombre’ está parcelado, como un mapa dividido en diversas provincias. Según afirman, la vida individual consiste en el ‘círculo del chu’ (deberes políticos), el ‘círculo del ko’ (deberes familiares), el ‘círculo del giri’, el ‘círculo de los sentimientos

humanos', y muchos más. Cada círculo tiene su código especial detallado... En lugar de juzgar a un hombre de ser injusto, como haría un americano, especifican el círculo que no ha cumplido...A los occidentales no les resulta fácil creer en la habilidad de los japoneses para pasar de un comportamiento a otro sin daño psíquico, pero es porque no comprenden que entre los 'círculos' que dividen la vida de los japoneses no hay ningún 'círculo del mal'".

R.BENEDICT, *El crisantemo y la espada*

Suicidio

"A los japoneses les privan los relatos de 'casos extremos', en los que el héroe finalmente liquida sus deudas con el mundo y con su propio nombre-- radicalmente incompatibles-- eligiendo la muerte como solución".

R.BENEDICT, *El crisantemo y la espada*

"Seppuku es el término elegante para designar el hara-kiri" (NOTA: hara-kiri significa literalmente "abrirse el vientre"; seppuku es la lectura sino-japonesa de los ideogramas kanji con que se escribe).

R.SMITH, *La sociedad japonesa*

"El seppuku inventado en situaciones de combate, se expandió a todos los demás ámbitos, y siguió en sus meandros las diversas motivaciones de la conciencia moral, en respuesta a la doble exigencia del honor y del servicio... A menudo la intención moral se confundía con la simple cólera, y se llegaba a cometer suicidio para atacar a un adversario, cargándolo de responsabilidad moral. El individuo podía matarse por despecho (funshi), o por venganza (munenbara).

M.PINGET, *La mort volontaire au Japon*

SENTIMIENTOS Y AFECTOS

Ambigüedad

“Se espera que la persona se preste la menor atención posible a sí misma. La palabra más empleada con relación a ésto es enryo, “recato” o “reserva”. Una manera de expresar enryo es la de evitar dar opiniones y eludir compromisos cuando se ofrecen”.

R.SMITH, *La sociedad japonesa*

“Nada puede resultar más chocante para un japonés que el llamar ‘al pan, pan’ y al vino, vino’. La persona que ésto hiciera sería considerada inconcebiblemente ‘maleducada’, y por tanto ‘insincera’”.

A.KOESTLER, *The lotus and the robot*

Sinceridad

“La descortesía en Occidente reposa sobre una cierta mitología de la persona... es el interior de la persona lo que se juzga respetable... La cortesía japonesa, en cambio, por la minucia de sus códigos, el claro grafismo de sus gestos, y precisamente porque nos parece exageradamente respetuosa (es decir, “humillante”) es un cierto ejercicio del vacío... La forma está vacía, dice y repite una máxima budista”.

R.BARTHES, *L’empire des signes*

“Los japoneses usan la palabra ‘sinceridad’ --magokoro, magoko-- de una manera que ha causado siempre asombro y perplejidad entre los occidentales. El japonés pretende, y es en realidad sincero, cuando se conforma con el código de buenas maneras, y es ‘insincero’ cuando se manifiesta directo y demasiado explícito”.

A.KOESTLER, *The lotus and the robot*

Compasión

“El giri, si no está acompañado de la compasión, la ninjo, se concibe como una carga monstruosa... la carga del deudor es siempre la mayor de las dos, pues si se llega a plantear un conflicto entre el giri y la ninjo, predomina siempre la ninjo”.

R.SMITH, *La sociedad japonesa*

Armonía

“La armonía (wa) consiste en no hacer distinciones; si se puede distinguir entre bueno y malo ya no existe wa”.

T.KAWASHIMA, *Dispute resolution in Modern Japan*

Amistad

“La relación llamada tsukiai implica unas cuatro o cinco horas de vida social con otros empleados, por bares y restaurantes, todos los días al salir del trabajo... El tsukiai es, en realidad, un aspecto fundamental de las relaciones de trabajo de una persona, mientras que los amigos son un grupo más reducido de antiguos compañeros de estudio y participantes en asociaciones de interés común”.

R.SMITH, *La sociedad japonesa*

Amor

“Los japoneses tienen una tradición particular en lo que concierne al sentimiento amoroso y han elaborado su propia concepción de lo romántico

(ren'ai). El Japón antiguo conocía una especie de pasión con connotaciones sexuales (koi), pero sin amor(ai)... La mentalidad japonesa elemental confunde eros y ágape. El amor por una mujer o por un muchacho, cuando es puro y casto, no difiere en nada de la lealtad y la devoción debidas al señor. Semejante concepción se ha traducido en la expresión "enamorarse de la familia imperial", que ha servido de fundamento al culto imperial".

Y.MISHIMA, Introduction to
Hagakure

Placeres

"Los japoneses no condenan la satisfacción del placer. No son puritanos. Consideran los placeres físicos como algo bueno que se debe cultivar. Los buscan y los valoran, pero han de ser mantenidos en su lugar; nunca deben interferir con los asuntos serios de la vida".

R.BENEDICT, El crisantemo
y la espada

Homosexualidad

"Las concesiones a la homosexualidad son también una parte tradicional de los 'sentimientos humanos'. En el antiguo Japón eran uno de los placeres permitidos a los hombres de elevado rango, como samurais o sacerdotes. En la era Meiji, cuando Japón declaró ilegales muchas de sus costumbres, en un esfuerzo por ganar la aprobación de los occidentales, se decretó que tal costumbre sería penada por la ley. Pero todavía se encuentra dentro del círculo de los 'sentimientos humanos' sobre los que no conviene adoptar una postura moralista".

R.BENEDICT, El crisantemo y la
espada

"la mayor parte de los japoneses aceptan la homosexualidad con tal que los individuos implicados cumplan sus obligaciones sociales y familiares.

La presión hacia el matrimonio es muy fuerte, pero una vez cumplida esta obligación, la sexualidad personal de cada uno se convierte en un asunto privado”.

**M.CHILDS, La herencia homosexual
del Japón**

LAS ARTES

El arte zen

“Los caracteres del arte zen han sido establecidos por el maestro Hisamatu Shin’ichi. Son los siguientes:

1)la asimetría; 2) la simplicidad;3)la austeridad;4)Lo natural;5)La sutilidad;6)La libertad absoluta;7)La serenidad.

De hecho, cuando se contempla una pintura zen, un jardín zen, un edificio zen, un arreglo floral zen, se hallan estos caracteres”.

**M.WALDBERG, Los bosques
del zen**

El teatro nō

“Es un error muy corriente en Occidente considerar al nō como un arte zen. En realidad, el nō no es ni siquiera un arte búdico, es una forma de teatro que evolucionó a partir de un arte profano del espectáculo, y que al parecer se desarrolló en un principio, dentro o en torno a los templos shintoístas.

“Los orígenes del nō son bastante oscuros. En Japón es corriente deducirlos de una pretendida evolución, prácticamente ininterrumpida, de formas sucesivas de las que se sabe muy poco: el de-gaku (“juego campestre”) y el saro-gaku (“juego dle mono”), ya transformados en nō clásico cuando entran en la historia escrita”.

P.ARNOLD, El zen y la tradición japonesa

Poesía

“El haiku no es un pensamiento rico reducido a una forma breve, sino un acontecimiento breve que encuentra de golpe su forma justa”.

R.BARTHES, *L'empire des signes*

“El poema clásico japonés (tanka o waka) está compuesto de cinco versos divididos en dos estrofas, una de tres líneas y otra de dos:3/2. La estructura dual del tanka dió origen al renga, sucesión de tankas, escritas generalmente no por un poeta, sino por varios:3/2/3/2/3/2--3/2... A su vez el renga adoptó, a partir del s.XVI, una modalidad satírica y coloquial. Este género se llamó haikai no renga. El primer poema de la secuencia se llamaba hokku, y cuando el haikai se dividió en unidades sueltas--siguiendo así la ley de separación, reunión y separación que parece regir la poesía japonesa--la nueva unidad poética se llamó haikú, compuesto de haikai y hokku.

O.PAZ, *La tradición del haikú*

La ceremonia del té

“La esencia de la Vía del Té está, no en la selección de los utensilios del té de acuerdo con su valor, ni en discutir sus formas mientras el té está siendo preparado, sino en encontrar el estado de contemplación en el cual se manejan espontáneamente los utensilios con corrección, y en lograr la actitud religiosa del corazón a través de la cual podemos aprehender la naturaleza de Buda dentro de nosotros”.

H.HAMMITZSCH, *En la nieve, la rama
floreceda*

El ikebana

“El arte del arreglo floral es denominado en japonés ikebana. Hana o bana significa flor; ikebana puede traducirse libremente como ‘arte de

conservar vivas las plantas en recipientes con agua'... El ikebana abra los métodos sucesivos de arreglo de las flores. Aún el más primitivo, el rikka, significaba ya "poner flores vivas en vasos con agua". En el sunamonorikka las plantas son colocadas en cajas llenas de arena.

"Los métodos posteriores del arreglo floral pueden clasificarse así:

"1)Seika. Representa la idea de cortar flores y posee el mismo significado que ikebana.

"2)Nageire. La forma 'libre' de decoración floral.

"3)Moribana. reproduce paisajes naturales".

G.L.HARRIGEL, El camino de las
flores

Artes marciales

"En japonés, Do significa 'vía'. ¿Cómo practicar esta vía? ¿por qué método se accede a ella? No se trata sólo del aprendizaje de una técnica, una wasu, y menos aún de una competición deportiva. El Budo incluye artes marciales como el kendo, el judo, el aikido, y el kyudo (arte de tiro al arco). Sin embargo, kanji Bu significa también parar, detener la lucha. Pues, en el Budo no se trata sólo de competir, sino de encontrar la paz y el dominio de sí mismo".

T.DESHIMARU, Zen et arts martiaux

